

उत्वातान्प्रतिरोपयन्कुमुमितांश्चिन्वन्नधून्वर्धय-

न्प्रातुङ्गान्नमयन्पृथूश्च लघयन्विश्लेषयन्संकृतान् ।

तुङ्गान्कण्टकिनो बह्विर्नियमयन्स्नानान्मुहुः सेचय-

न्मालाकार इव प्रयोगनिपुणो राजा चिरं नन्दति ॥ ४४० ॥

Lange währt die Freude eines Königs, wenn er, wie ein kunsterfahrener Gärtner, Entwurzelte wieder an ihre Stelle setzt, von Blühenden die Blüthen abliest, Schwache kräftigt, zu hoch Aufgeschossene niederbeugt, Ueppige schwächt, Verbundene trennt, winzige Stachelige (Feinde), bevor sie die Grenzen überschreiten, bändigt, Welke wiederholt besprengt.

उत्तमः क्लेशवित्तोभं क्षमः सोढुं नहीतरः ।

मणिरिव महाशाणघर्षणं न तु मृत्कणः ॥ ४४१ ॥

Wohl ein vorzüglicher, aber nicht ein gewöhnlicher Mensch vermag eine durch Leiden bewirkte Erschütterung zu ertragen, wie ja auch ein Edelstein, nicht aber ein Lehmstück, die Reibung des Schleifsteins aushält.

उत्तमं प्रणिपातेन शूरं भेदेन योजयेत् ।

नीचमल्पप्रदानेन समशक्तिं पराक्रमैः ॥ ४४२ ॥

Den Hohen gewinne man durch Unterwürfigkeit, den Helden durch Entzweiung mit seinen Bundesgenossen, den Niedrigen durch kleine Geschenke, den von gleicher Macht durch männliches Auftreten.

उत्तमस्यायि वर्षास्य नीचो ऽपि गृहमागतः ।

पूजनीयो यथायोग्यं सर्वदेवमयो ऽतिथिः ॥ ४४३ ॥

Wenn selbst ein Niedriger in das Haus eines Mannes aus höchster Kaste kommt, muss er nach Gebühr geehrt werden: ein Gast kommt ja in aller Götter Namen.

उत्तमो ऽप्यधमस्य स्याद्याञ्जानम्रकरः क्वचित् ।

कौस्तुभादीनि रत्नानि ययाचे हरिरम्बुधिम् ॥ ४४४ ॥

Auch der Hohe streckt bisweilen vor dem Niedern bittend die Hand aus: um Kaustubha und andere Juwelen bat der Gott Vischnu das Meer.

440) BHARTṚHARI bei SCHIEFNER und WE-

BER S. 26. NAVARATNA bei HAEB. S. 3, bei PETROW S. 38. ĀRĀṆG. PADDH. RĀGĀNĪTĪ 14. a.

शिप्रून् st. लघून्. b. उत्तुङ्गान् und अत्युच्चान् st. प्रातुङ्गान् नतान्समुदयन् (समुवन्) st. पृथूश्च लघयन्, संततान् st. संकृतान्. c. अतः und तीव्रान् st. तुङ्गान्, नियमन् und निगमयन् st. नियमयन्, ग्लानान् st. स्नानान्, पुनः st. मुहुः, सिञ्चयन् und सेवयन् st. सेचयन्, संरोपितान्पालयन् st. स्नानान्मुहुः सेचयन्. d. चतुरो st.

निपुणो, नन्दतु.

441) DṚSHĀNTAÇ. 10 bei HAEB. S. 218. c.

इव unsere Verbesserung für एव.

442) PĀNĪAT. IV, 74. 80. GALAN. Varr. 24.

Zwei andere Fassungen s. u. भयेन भेदयेद्भी-हं (MBh. 1, 5592) und शूरमञ्जलिपातेन (MBh. 12, 5310). Vgl. auch मित्रं स्वच्छत्या.

443) HIT. I, 37.

444) DṚSHĀNTAÇ. 70 bei HAEB. S. 223.